



جامعة شط العرب

كلية الاداب

قسم الترجمة

تقرير التقييم الذاتي

2026-2025

(العام التأسيسي الأول)

أعداد التقرير:

رئيس القسم: م.م. منى عبد العباس عبد الحسن

مسؤول وحدة الجودة: م.م. منى عبد العباس عبد الحسن

نبذة تاريخية عن قسم الترجمة

قسم الترجمة هو قسم فتي ناشيء تم اعتماده والموافقة على افتتاحه من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي خدمة للمجتمع ورغد سوق العمل بهذا الاختصاص. تأسس قسم الترجمة في كلية الآداب بجامعة شط العرب للعام الدراسي 2025-2026 لتلبية الحاجة المتزايدة في سوق العمل العراقي والإقليمي للمترجمين المؤهلين لغوياً وثقافياً وتكنولوجياً. يسعى القسم إلى تقديم تعليم متميز يربط بين النظرية اللغوية والممارسة العملية للترجمة.

رؤية قسم الترجمة

الريادة والتميز الأكاديمي على المستوى المحلي والدولي، من خلال إعداد مترجمين محترفين ورغد سوق العمل بكفاءات عالية، وتعزيز الوعي الثقافي وتوظيف التكنولوجيا الحديثة في هذا المجال. كما يسعى القسم إلى تقديم بيئة تعليمية جذابة ومناهج متطورة تواكب التحديات اللغوية المعاصرة.

رسالة قسم الترجمة

يسعى القسم لأعداد وتأهيل مترجمين أكفاء يمتلكون مهارات نظرية وتطبيقية في الترجمة التحريرية والفورية وتحديث مناهج الدراسات الأولية لتواكب متطلبات سوق العمل وحاجة المؤسسات الرسمية وتعزيز التواصل الثقافي والحضاري بنقل المعارف والعلوم بين اللغات .

اهداف قسم الترجمة

1. تأهيل المترجمين: إعداد مترجمين محترفين قادرين على الترجمة بدقة وكفاءة في مجالات مختلفة (تحريرية وفورية من الإنكليزية الى العربية وبالعكس).
2. سد حاجة سوق العمل: تلبية الطلب المتزايد على المترجمين في المؤسسات الحكومية والخاصة والإعلامية.
3. تعزيز التواصل الثقافي: تسهيل التفاهم بين الحضارات ونقل المعرفة والإبداعات بين الشعوب.
4. تطوير المهارات: تنمية القدرات اللغوية والثقافية لدى الطلاب ورفع مستواهم النقدي والبحثي.
5. مواكبة التطورات: دمج المستجدات التقنية والعلمية (مثل الترجمة الإلكترونية والذكاء الصناعي) في المناهج لمواكبة التطورات العالمية.
6. خدمة المجتمع: تقديم خدمات ترجمة واستشارية وإقامة دورات تدريبية والمساهمة في المؤتمرات والفعاليات.
7. التخصص الدقيق: تدريب الطلبة على فروع متخصصة مثل الترجمة التحريرية والترجمة الفورية والترجمة التعااقبية والترجمة الإعلامية وترجمة المواد السمعية والبصرية وترجمة فروع العلوم الأخرى مثل القانونية والطبية والتقنية وغيرها.

بنية قسم الترجمة

يحتوي القسم على:

1. مكتب رئاسة القسم والسكرتارية
2. مكتب مقرر القسم
3. غرف التدريسيين عدد 2
4. غرفة اللجنة الامتحانية للقسم
5. غرفة مختبر اللغة
6. قاعتان دراسية مزودة بوسائل تعليمية حديثة

الإحصاءات والمؤشرات الرقمية (المدخلات والمخرجات)

- عدد الطلبة المقبولين (المرحلة الأولى): 107 طالب وطالبة.
- نوع الدراسة للعام الأول: دراسة صباحية فقط.
- البنية التحتية المتوفرة:
 - قاعات دراسية: عدد (2) مجهزة بالوسائل التعليمية.
 - المختبرات: مختبر لغة متكامل مخصص لتدريب الطلبة على الترجمة الفورية والسمعية البصرية.
- الكادر التدريسي الملاك (4): تدريسيين من حملة الشهادات العليا (اختصاص دقيق: ترجمة/لغويات تطبيقية) بالإضافة إلى استيعاب الحاجة عبر استقطاب المحاضرين الخارجيين الأكفاء.

تحليل البيئة الداخلية (SWOT Analysis)

أولاً: نقاط القوة

- الإقبال الطلابي العالي: قبول 107 طالب في العام الأول يعكس الثقة الأكاديمية بالجامعة وجدوى التخصص في المحافظة.
- البنية التحتية التخصصية: توفر مختبر لغة متكامل في العام الأول يعد ركيزة أساسية لتدريب الترجمة الفورية والشفهية.

- القيادة الأكاديمية :إشراف كادر متقدم ذو خبرة لغوية وإدارية (رئاسة القسم) يضمن ضبط المسار العلمي وتوجيه الكادر الجديد.

ثانياً: نقاط الضعف / التحديات التأسيسية

- محدودية القاعات الدراسية حالياً :وجود قاعتين فقط يفرض تحديات في جدولة المحاضرات مستقبلاً مع صعود الطلبة للمرحلة الثانية.
- نسبة التدريسيين إلى الطلبة :الاعتماد جزئياً على المحاضرين الخارجيين لتغطية النصاب بسبب محدودية الكادر التأسيسي المعين (4 تدريسيين).
- التباين المعرفي للطلبة الجدد :ضعف الكفاءة اللغوية الأولية لبعض الطلبة المقبولين في المرحلة الأولى (مخرجات الإعدادية).

ثالثاً: الفرص المتاحة

- التوسع الرأسي والأفقي :افتتاح الدراسة المسائية للعام القادم (2026-2027) مما يرفع الطاقة الاستيعابية للقسم ويعزز الإيرادات والمكانة الأكاديمية.
- تطوير الكادر التدريسي :توفر طاقات شابة من التدريسيين الجدد قابلة للتأهيل السريع عبر ورش العمل والسيمنارات الداخلية (مثل سيمانر استراتيجيات تدريس اللغويات).

رابعاً: التهديدات المحتملة

- الضغط على الموارد :زيادة العبء الإداري والتدريسي على الكادر الأساسي الحالي (4 تدريسيين) عند إدارة الدراستين (الصباحية والمسائية) والمرحلتين الأولى والثانية معاً في العام القادم.

تقييم الأداء والممارسات التدريسية لعام 2025-2026

- المناهج الدراسية:

تم تبني المناهج المقررة من لجنة عمداء كليات الآداب واللغات في العراق، مع التركيز على الموازنة بين مهارات اللغة (اللغويات) وتطبيقات الترجمة.

- **تطوير الكادر الجديد:** تفعيل الأنشطة العلمية والسيمنارات الداخلية لنقل الخبرة من الكادر المتقدم إلى الكادر الجديد لضمان جودة التدريس والابتعاد عن التلقين الحرفي.
- **استغلال التكنولوجيا:** تم تفعيل مختبر اللغة لكسر جمود المواد النظرية وتحضير الطلبة مبكراً لمهارات الاستماع والترجمة التعااقبية.

الخطة الاستراتيجية والتطويرية للعام القادم(2026-2027)

نظراً للانتقال إلى العام الدراسي الثاني، وضماناً لاستيعاب التوسع الجديد، يُوصي التقرير بالآتي:

1. **إدارة التوسع (الدراسة المسائية):** إعادة توزيع النصاب التدريسي للكادر المعين (4 تدريسيين) مع وضع خطة تعاقدات مبكرة لاستقطاب تدريسيين نوعيين جدد للدراسة المسائية لضمان عدم إنهاك الكادر الصباحي.
2. **تطوير البنية التحتية:** مفاتحة عمادة الكلية ورئاسة الجامعة لـ **تخصيص قاعات دراسية إضافية**، حيث إن القاعتين الحاليين لن تكفيا لاستيعاب المرحلة الأولى والثانية (صباحي ومسائي) للعام القادم.
3. **جدولة مختبر اللغة:** وضع جدول زمني مرن يضمن استغلال مختبر اللغة بالتناوب بين طلبة الصباحي والمسائي والمرحلتين الأولى والثانية.
4. **تنمية القدرات:** الاستمرار في إقامة السيمينارات العلمية والورش التدريبية للكادر الجديد قليل الخبرة لضمان مواكبة استراتيجيات التدريس الحديثة.